

# Table of Contents

---

---

Acknowledgments	vii
Preface	xi
<b>Part I: Instead of an Introduction: Does Ukrainian Have a History?</b>	<b>1</b>
Contemporary Anti-Ukrainian Myths about the History of the Ukrainian Language, or: Does Ukrainian Have a History?	3
<b>Part II: Ukrainian in Contact: The Early Modern Period</b>	<b>37</b>
Phonetic Polonisms in Lavrentij Zyzaniј's <i>Slavonic Grammar</i>	39
Too Close to "the West"? The Ruthenian Language of the <i>Instruction of 1609</i>	64
Was Ivan Uževyč's <i>Розмова-Бесѣда</i> Really Not Based on a Polish Model?	77
Some Phonologically Marked Meta-Polonisms in Kyrylo Trankvilion-Stravrovec'kyj's <i>Перло многшцѣнное</i>	90
The <i>Synopsis</i> and Maciej Strykowski's <i>Kronika</i> : Ruthenian Ways of (Re)Translating Rus'ian History from Polish	105
A Linguistic Analysis of Ivan Mazepa's Universals and Letters	121
How It All Began: Ukrainian-Russian "Surzhyk" in Eighteenth-Century Sources from the Hetmanate	138
<b>Part III: The Long and Winding Road: Ukrainian Becoming a Standard Language</b>	<b>169</b>
"Ruthenians" and the "Ruthenian Language" in Galician Grammars Dating from the First Half of the Nineteenth Century	171
Ukrainian Dialectal Materials in Galician Sources of the First Half of the Nineteenth Century	219
The Slavic Idea among Galician Ruthenians (Ukrainians) in the Przemyśl Eparchy (from 1830 to 1848–49)	229
"Austro-Ruthenian"? The Vienna <i>Вѣстникъ</i> as a Newspaper "for the Ruthenians of the Austrian State"	245
Some Notes on Code-Switching in Taras Ševčenko's Letters	299
Pantelejmon Kuliš, the Galicians, and the Ukrainian Language (1863–1876)	305

Ukrainian "Language-Building" in Light of Ukrainian Nation-building —Critical Remarks on the Historiography of the Ukrainian Language	337
Populists Editing "Old Ruthenians": "Ruthenian" (Ukrainian) Textbooks for Galician Primary Schools	350
The Linguistic Legacy of the Galician Russophiles (Based on the Works of Ivan Naumovyč)	377
<b>Part IV: Challenges to the Standard Language: Ukrainian in the Twentieth and Twenty-First Centuries</b>	409
The "Mirror from Overseas": The History of Modern Standard Ukrainian as Reflected in the North American Ukrainian Newspaper <i>Svoboda</i> (The Early Years: from 1893 to the 1930s)	411
Ivan Pan'kevyč's <i>Grammar of the Ruthenian Language</i> and the Galician Ukrainian Language in Subcarpathian Rus'	445
Rusyn: A New-Old Language between Nations and States	471
"Ukrainization" and the Ukrainian Language	482
Colonial Linguistic Reflexes in a Post-Soviet Setting: The Galician Variant of the Ukrainian Language and Anti-Ukrainian Discourse in Contemporary Internet Sources	585
Language Politics in Contemporary Ukraine (25 February 2010–25 February 2011)	601
<b>Bibliography</b>	620
<b>Index</b>	658